

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 2:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mój ukochany przypomina gazelę lub młodego jelonka!*
			** Oto już stanął – tuż za naszą ścianą, zagląda przez okna, wypatruje przez kraty! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mój drogi jest jak gazela, jak rączy jelonek! Przybył! Już stanął — za naszą ścianą! Zagląda przez okno, patrzy przez kraty!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mój umiłowany podobny jest do sarny albo młodego jelenia. Oto stoi za naszym murem, zagląda przez okna, patrzy przez kraty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Miły mój podobny jest sarnie, albo młodemu jelonkowi; oto on stoi za ścianą naszą, wygląda z okien, patrzy przez kraty.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Podobny jest miły mój sarnie i jelonkowi. Oto on stoi za ścianą naszą, poglądając okny, patrząc przez kraty.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Umiłowany mój podobny do gazeli, do młodego jelenia. Oto stoi za naszym murem, patrzy przez okno, zagląda przez kraty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mój miły podobny jest do gazeli lub do młodego jelonka. A oto już stoi za naszą ścianą, patrzy przez okno, zagląda przez kraty.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mój ukochany jest jak gazela albo jak młody jelen. Już stoi za naszym murem, patrzy przez okno, próbuje zaglądać przez kraty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mój ukochany jest jak gazela albo jak młody jelonk. A oto i on! Stoi za naszym murem, zagląda przez okna, wypatruje przez kraty.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Umiłowany mój podobny do gazeli lub jelonka. Oto staje [już] przed naszym murem: patrzy przez okna, zagląda przez kraty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мій крeвний подібний до серни чи молодого оленя на горах Ветилі. Ось він став за нашим муром, дивлячись крізь вікна, проглядаючи крізь мережу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mój luby podobny jest do sarny, lub do młodego jelenia. Już stanął za naszym murem, zagląda przez okna i wypatruje spoza krat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Miły mój przypomina gazelę lub młodego jelenia. Oto stoi za naszym murem, patrzy przez okna, zagląda przez kratki.

¹⁾ G dod.: na górach Betelu, ἐπὶ τὰ ὄρη Βαιθηλ.

²⁾ <x>260 8:14</x>